

MONITEUR BELGE

BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002, modifiés par les articles 4 à 8 de la loi portant des dispositions diverses du 20 juillet 2005.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :
www.moniteur.be

Direction du Moniteur belge, chaussée d'Anvers 53,
1000 Bruxelles - Conseiller général : A. Van Damme

Numéro tél. gratuit : 0800-98 809

183e ANNEE



N. 208

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002, gewijzigd door de artikelen 4 tot en met 8 van de wet houdende diverse bepalingen van 20 juli 2005.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :
www.staatsblad.be

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Antwerpsesteenweg 53, 1000 Brussel - Adviseur-generaal : A. Van Damme

Gratis tel. nummer : 0800-98 809

183e JAARGANG

DIMANCHE 21 JUILLET 2013

ZONDAG 21 JULI 2013

Le Moniteur belge du 19 juillet 2013 comporte deux éditions, qui portent les numéros 206 et 207.

Het Belgisch Staatsblad van 19 juli 2013 bevat twee uitgaven, met als volgnummers 206 en 207.

SOMMAIRE

ACTE D'ABDICATION DE SA MAJESTÉ LE ROI ALBERT II,
p. 45650.

ABDANKUNGSURKUNDE SEINER MAJESTÄT KÖNIG, ALBERT II, S. 45650.

Chambres législatives

SÉANCE SOLONNELLE DES CHAMBRES RÉUNIES. 21 JUILLET 2013. PRESTATION DE SERMENT DE SA MAJESTÉ PHILIPPE, ROI DES BELGES, p. 45651.

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Justice

21 JUILLET 2013. — Loi modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, p. 45652.

21 JUILLET 2013. — Arrêté royal déterminant la formule exécutoire des arrêts, jugements, ordonnances, mandats de justice ou actes comportant exécution parée, p. 45654.

Ministère de la Défense

14 JUILLET 2013. — Arrêté royal relatif au grade du commandant en chef des forces armées, p. 45655.

INHOUD

AKTE VAN TROONSAFSTAND VAN ZIJNE MAJESTEIT
KONING ALBERT II, bl. 45650.

Wetgevende Kamers

PLECHTIGE VERGADERING VAN DE VERENIGDE KAMERS. 21 JULI 2013. EEDAFLEGGING VAN ZIJNE MAJESTEIT FILIP, KONING DER BELGEN, bl. 45651.

Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

Federale Overheidsdienst Justitie

21 JULI 2013. — Wet tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, bl. 45652.

21 JULI 2013. — Koninklijk besluit tot vaststelling van het formulier van tenuitvoerlegging van de arresten, vonnissen, beschikkingen, rechterlijke bevelen of akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen, bl. 45654.

Ministerie van Landsverdediging

14 JULI 2013. — Koninklijk besluit betreffende de graad van de opperbevelhebber van de Krijgsmacht, bl. 45655.

[C – 2013/09357]

**ACTE D'ABDICATION
DE SA MAJESTÉ
LE ROI ALBERT II**

**L'an deux mille treize, le vingt-et-un juillet,
à 10 heures 30;**

Nous, Annemie TURTELBOOM, Ministre de la Justice,

A l'invitation de Sa Majesté le Roi Albert II, nous sommes rendue au Palais Royal de Bruxelles pour dresser l'acte constatant la décision qui doit assurer l'accession au trône de Son Altesse Royale le Prince Philippe, Prince de Belgique;

Sa Majesté le Roi Albert II étant entré en compagnie de Son Altesse Royale le Prince Philippe, nous a priée, après s'être adressé à l'assemblée et après avoir entendu le Premier Ministre dans sa réponse, d'acter Sa déclaration solennelle par laquelle Il met fin à Son règne et renonce définitivement aux pouvoirs constitutionnels qu'Il détient en vertu de l'article 85 de la Constitution;

De tout ce qui précède, nous avons dressé le présent acte en deux originaux, dont nous avons donné lecture et qui resteront déposés dans les Archives de la Maison Royale de Belgique et dans les Archives du Service public fédéral Justice.

Ont signé avec nous ce jour :

S. M. le Roi Albert II

Ainsi que les témoins :

Le Président
de la Chambre des Représentants,
André Flahaut

La Présidente du Sénat,
Sabine de Bethune

Le Premier Ministre,
Elio Di Rupo

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre de la Défense,
Pieter De Crem

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des
Affaires étrangères, du Commerce extérieur
et des Affaires européennes,

Didier Reynders

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Eco-
nomie, des Consommateurs et de la Mer du
Nord,

Johan Vande Lanotte

[C – 2013/09357]

**AKTE VAN TROONSAFSTAND
VAN ZIJNE MAJESTEIT
KONING ALBERT II**

**Ten jare tweeduizend dertien, de eenen-
twintigste juli, om 10 uur 30;**

Wij, Annemie TURTELBOOM, Minister van
Justitie,

Hebben op uitnodiging van Zijne Majesteit Koning Albert II, ons naar het Koninklijk Paleis te Brussel begeven om de akte tot vaststelling van de beslissing die de troonsbestijging van Zijne Koninklijke Hoogheid Prins Filip, Prins van België, moet verzekeren, op te maken;

Zijne Majesteit Koning Albert II, binnengetreden in gezelschap van Zijne Koninklijke Hoogheid Prins Filip, heeft, na de vergadering te hebben toegesproken en na de Eerste Minister in zijn antwoord te hebben gehoord, ons verzocht een akte op te maken van Zijne plechtige verklaring waarbij Hij een einde maakt aan Zijn regering en definitief afstand doet van de grondwettelijke macht die Hij krachtens artikel 85 van de Grondwet bezit;

Van al hetgeen voorafgaat, hebben wij deze akte opgemaakt in twee originelen, waarvan wij voorlezing gedaan hebben en die in het Archief van het Koninklijk Huis van België en in het Archief van de Federale Overheidsdienst Justitie zullen blijven berusten.

Hebben heden samen met ons getekend :

Z. M. Koning Albert II

Alsmede de getuigen :

De Voorzitter
van de Kamer van Volksvertegenwoordigers,
André Flahaut

De Voorzitster van de Senaat,
Sabine de Bethune

De Eerste Minister,
Elio Di Rupo

De Vice-Eersteminister
en Minister van Landsverdediging,
Pieter De Crem

De Vice-Eersteminister en Minister van
Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel
en Europese Zaken,

Didier Reynders

De Vice-Eersteminister
en Minister van Economie, Consumenten
en Noordzee,
Johan Vande Lanotte

[C – 2013/09357]

**ABDANKUNGSURKUNDE
SEINER MAJESTÄT,
KÖNIG ALBERT II.**

**Im Jahre Zweitausenddreizehn, am einund-
zwanzigsten Juli, um 10 Uhr 30;**

Wir, Annemie TURTELBOOM, Ministerin
der Justiz,

Haben auf Einladung Seiner Majestät, König Albert II., uns zum Königlichen Palast zu Brüssel begeben, um die Urkunde, welche die Feststellung der Entscheidung der Thronbesteigung Seiner Königlichen Hoheit Prinz Philippe, Prinz von Belgien, gewährleistet, abzufassen;

Seine Majestät, König Albert II., hereingetreten in Begleitung Seiner Königlichen Hoheit Prinz Philippe, hat, nach Seiner Ansprache an die Versammlung und nachdem der Antwort des Premierministers zugehört zu haben, uns gebeten, die Urkunde Seiner feierlichen Erklärung, dass Er Seine Regierung auflöst und definitiv verzichtet auf die verfassungsmässige Gewalt, die Er laut Artikel 85 der Verfassung ausübt, abzufassen;

Entsprechend dem Gesagten, haben wir diese Urkunde abgefasst in zwei Urschriften, die wir vorgelesen haben, und die aufbewahrt werden im Archiv des belgischen Königshauses und im Archiv des Föderalen Öffentlichen Dienstes Justiz.

Haben heute mit uns unterzeichnet:

S. M. König Albert II.

Sowie die Zeugen:

Der Präsident der Abgeordnetenkammer,
André Flahaut

Die Präsidentin des Senats,
Sabine de Bethune

Der Premierminister,
Elio Di Rupo

Der Vizepremierminister
und Minister der Landesverteidigung,
Pieter De Crem

Der Vizepremierminister und Minister der
Auswärtigen Angelegenheiten, des Außen-
handels und der Europäischen Angelegen-
heiten,

Didier Reynders

Der Vizepremierminister und Minister der
Wirtschaft, der Verbraucher und der Nord-
see,

Johan Vande Lanotte

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Pensions, Alexander De Croo	De Vice-Eersteminister en Minister van Pensioenen, Alexander De Croo	Der Vizepremierminister und Minister der Pensionen, Alexander De Croo
La Vice-Première Ministre et Ministre de l'Intérieur et de l'Egalité des chances, Joëlle Milquet	De Vice-Eersteminister en Minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke kansen, Joëlle Milquet	Die Vizepremierministerin und Ministerin des Inneren und der Chancengleichheit, Joëlle Milquet
La Vice-Première Ministre et Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, chargée de Beliris et des Institutions cultu- relles fédérales, Laurette Onkelinx	De Vice-Eersteminister en Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen, Laurette Onkelinx	Die Vizepremierministerin und Ministerin der Sozialen Angelegenheiten, beauftragt mit Beliris und den Föderalen Kulturellen Ein- richtungen, Laurette Onkelinx
Le Président de la Cour Constitutionnelle, Marc Bossuyt	De Voorzitter van het Grondwettelijk Hof, Marc Bossuyt	Der Präsident des Verfassungsgerichtshofes, Marc Bossuyt
Le Président de la Cour Constitutionnelle, Jean Spreutels	De Voorzitter van het Grondwettelijk Hof, Jean Spreutels	Der Präsident des Verfassungsgerichtshofes, Jean Spreutels
Le Premier Président de la Cour de Cassation, Etienne Goethals	De Eerste Voorzitter van het Hof van Cassatie, Etienne Goethals	Der Erste Präsident des Kassationshofes, Etienne Goethals
Le Procureur général près la Cour de Cassation, Jean-François Leclercq	De Procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, Jean-François Leclercq	Der Generalprokurator beim Kassationshof, Jean-François Leclercq
Le Premier Président du Conseil d'Etat, Robert Andersen	De Eerste Voorzitter van de Raad van State, Robert Andersen	Der Erste Präsident des Staatsrates, Robert Andersen
Dont acte,	Waarvan akte,	Zur Beurkundung,
La Ministre de la Justice, Annemie Turtelboom	De Minister van Justitie, Annemie Turtelboom	Die Ministerin der Justiz, Annemie Turtelboom
Le Président du Comité de Direction du Service public fédéral Justice, Jean-Paul Janssens	De Voorzitter van het Directiecomité van de Federale Overheidsdienst Justitie, Jean-Paul Janssens	Der Vorsitzende des Direktionsausschusses des Föderalen Öffentlichen Dienstes Justiz, Jean-Paul Janssens

[2013/18334]

[2013/18334]

CHAMBRES LÉGISLATIVES**Séance solennelle des Chambres réunies
21 juillet 2013****PRESTATION DE SERMENT**de Sa Majesté Philippe,
Roi des Belges

Le 21 juillet 2013, à 12 heures, Sa Majesté le Roi Philippe a solennellement prêté le serment prescrit par l'article 91 de la Constitution devant les Chambres réunies, au Palais de la Nation :

« Ik zweer dat ik de Grondwet en de wetten van het Belgische volk zal naleven, 's Lands onafhankelijkheid handhaven en het grondgebied ongeschonden bewaren.

Je jure d'observer la Constitution et les lois du peuple belge, de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire.

Ich schwöre, die Verfassung und die Gesetze des belgischen Volkes zu beachten, die Unabhängigkeit des Landes zu erhalten und die Unversehrtheit des Staatsgebietes zu wahren.»

WETGEVENDE KAMERS**Plechtige Vergadering van de Verenigde Kamers
21 juli 2013****EEDAFLEGGING**Van Zijne Majesteit Filip,
Koning der Belgen

Op 21 juli 2013, om 12 uur heeft Zijne Majesteit Koning Filip in het Paleis der Natie, voor de verenigde Kamers plechtig de eed, voorgescreven bij artikel 91 van de Grondwet, afgelegd :

« Ik zweer dat ik de Grondwet en de wetten van het Belgische volk zal naleven, 's Lands onafhankelijkheid handhaven en het grondgebied ongeschonden bewaren.

Je jure d'observer la Constitution et les lois du peuple belge, de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire.

Ich schwöre, die Verfassung und die Gesetze des belgischen Volkes zu beachten, die Unabhängigkeit des Landes zu erhalten und die Unversehrtheit des Staatsgebietes zu wahren.»

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2013/09363]

21 JUILLET 2013. — Loi modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2. L'article 3 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, remplacé par la loi du 8 novembre 1995, est remplacé par ce qui suit :

« Art. 3. § 1^{er}. La sanction et la promulgation des lois adoptées conformément à l'article 74 de la Constitution, se feront de la manière suivante :

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

§ 2. La sanction et la promulgation des lois adoptées conformément aux articles 77 et 78 de la Constitution, se feront de la manière suivante :

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2013/09363]

21 JULI 2013. — Wet tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2. Artikel 3 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, vervangen bij de wet van 8 november 1995, wordt vervangen als volgt :

« Art. 3. § 1. De bekrachtiging en de afkondiging van de wetten, aangenomen overeenkomstig artikel 74 van de Grondwet, geschieden op de volgende wijze :

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

§ 2. De bekrachtiging en afkondiging van de wetten, aangenomen overeenkomstig de artikelen 77 en 78 van de Grondwet, geschieden op de volgende wijze :

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.